

حكاية " ناكهودا مانيس " : ترجمة ودراسة

مرتبة بنت متاثير

01B7808

قسم اللغة العربية

معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناي دارالسلام

١٤٢٦ هـ / ٢٠٠٥ م

جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية  
UNIVERSITY ISLAM SULTAN SHAHRI ALI  
SULTAN SHAHRI ALI ISLAMIC UNIVERSITY



١٠١٠ ٥٥٤٥٦٦ ✓

٧

حكاية " ناكهودا مانيس " : ترجمة و دراسة

مرتيني بنت متاير

01B7808

قسم اللغة العربية

معهد السلطان الحاج عمر على سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناى دارالسلام

١٤٢٦ هـ / ٢٠٠٥ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

PERPUSTAKAAN UNISSA

1010 **004061**

No. Perolehan:.....

DIHADIAHKAN OLEH:

Tarikh: 12-06-09

## التحكيم

حكاية " ناكهودا مانيس " : ترجمة و دراسة

مرتبي بنت متاثير

01B7808

المشرف .....  
التوقيع .....

التاريخ .....  
١٥-١٢-٢٠٠٥

رئيس القسم .....  
التوقيع .....

التاريخ .....  
١٣ ربيع الأول ١٤٢٦ هـ



## شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين الهادي إلى الحق والصواب ، والصلاة والسلام على رسوله سيدنا محمد خاتم الأنبياء والمرسلين ، وآله وصحبه أجمعين . وبعد ،

فبادئ ذي بدء أوجه الشكر إلى أستاذي الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرخي أبو خضير محمد ، المشرف الذي أرشدني وقدم لي يد العون والتوجيهات النافعة حتى خرج هذا البحث في هذه الصورة . فبارك الله فيه جزاه خير الجزاء .

وكذلك ، أوجه الشكر أيضا إلى الأستاذ المشارك الدكتور قرني عبد الحليم عبدالله صافي ، המתحن الذي صح هذا البحث حتى خرج في هذه الصورة .

وكذلك ، أقدم شكري لكل من أعانني وشجعني ، وهم : زوجي سوفري سالمت ، والزميل محمد رودي ، وزميلاتي نورالعاقلة ونوريزان ودك علينة وغيرهم والأخ محمد ريزان والأخت سبيتي أشميلة . جزاهم الله خير الجزاء .

وكذلك أوجه الشكر إلى رئيس القسم اللغة العربية الأستاذة سبيتي سارا بنت الحاج أحمد ، وصاحب الفضيلة الأستاذ الحاج سربيني بن الحاج مطاهر ، عميد معهد السلطان الحاج عمر على سيف الدين للدراسات الإسلامية ، جامعة بروناي دارالسلام .

و

و لا أنسى أن أقدم الشكر لوالدي متاثير بن الحاج علي وأمينة بنت بكر علي مساعدتهما لي طوال إعداد هذا

البحث . ويذهما الجهد حتى بلغت هذه المرحلة من التعليم . فأدعو الله لهما أن يبارك فيهما ويطيل في

عمرهما .



## ملخص

هذا البحث بعنوان حكاية " ناكهودا مانيس " : ترجمة و دراسة يحتوي على مقدمة وثلاثة أبواب وخاتمة .  
الباب الأول دراسة للحكاية الشعبية من حيث تعريفها ، ومصادرها ، وأنواعها . ويشتمل الباب الثاني على  
ترجمة القصص الثلاث إلى اللغة العربية . وأخيرا ، الباب الثالث ، مقارنة بين هذه القصص الثلاث . فهذا  
البحث يهدف إلى التعرف على الحكايات الثلاث وترجمتها والمقارنة بينها . وقد توصلت الباحثة إلى نتائج  
عديدة في هذا البحث .

## **ABSTRAK**

Kajian Latihan Ilmiah ini bertajuk : Cerita “ Nakhoda Manis “ , Terjemahan ke dalam Bahasa Arab dan kajian . Kajian ini terdiri dalam pendahuluan , tiga bab dan penutup . Bab pertama meliputi kajian tentang cerita rakyat dari segi definisi , sumber dan bahagiannya . Bab kedua meliputi terjemahan tiga kisah dalam Bahasa Arab . Akhir sekali , bab ketiga , perbandingan di antara ketiga-tiga kisah . Kajian ini bertujuan ke arah pengenalan terhadap ketiga-tiga cerita seterusnya terjemahan dan perbandingan . Pengkaji menghasilkan penemuan dalam Latihan Ilmiah tersebut .



٨ ..... ثالثا : أنواعها

١٤ ..... الباب الثاني : ترجمة القصص الثلاث

٢٦ ..... أولا : ترجمة القصة البروناوية " ناكهودا مانيس "

٤٢ ..... ثانيا : ترجمة القصة الماليزية " سي تينجانج "

٥٢ ..... ثالثا : ترجمة القصة الأندونيسية " مالين كوندانج "

٥٩ ..... الباب الثالث : مقارنة بين القصص الثلاث

٦١ ..... أولا : شخصيات القصص الثلاث

٦٣ ..... ثانيا : بيئة القصص

٦٣ ..... ثالثا : الأحداث

٦٣ ..... رابعا : مقارنة الأحداث

٦٤ ..... خامسا : الكتاب

٦٥ ..... سادسا : الحجم

٦٦ ..... سابعا : اللغة

ك	
٦٦	..... ثامنا : شهرة الحكاية
٦٧	..... الخاتمة
٦٨	..... الخلاصة
٦٩	..... النتائج
٧٠	..... المقترحات والتوصيات
٧١	..... المراجع
٧٢	..... أولا : المراجع العربية
٧٣	..... ثانيا : المراجع الملايوية
٧٥	..... ثالثا : المراجع الإنجليزية
٧٦	..... الملاحق
٧٧	..... ملحق رقم ( ١ )
٧٨	..... ملحق رقم ( ٢ )
٧٩	..... ملحق رقم ( ٣ )
٨٠	..... ملحق رقم ( ٤ )
٨١	..... ملحق رقم ( ٥ )

# المقدمة



# المقدمة

المقدمة :الموضوع :

هذا البحث و ترجمة ودراسة و مقارنة لقصص ثلاث من بلاد ثلاث في هذا الأرخييل : برونای و ماليزيا و أندونيسيا ، و عنوان البحث : " ناکهودا مانيس " ترجمة ودراسة .

أهمية الموضوع :

تأتى أهمية هذا الموضوع من أهمية حكاية " ناکهودا مانيس " في الأدب الشعبي البروناوى فقط .

أهداف البحث :

يهدف البحث إلى تحقيق ما يلى :-

- ١- التعرف على جانب من الحكايات الشعبية الملايوية .
- ٢- ترجمة القصص الثلاث .
- ٣- المقارنة بينها .

### مشكلات البحث :-

واجهت الباحثة صعوبات كثيرة وخصوصا في ترجمة القصص الثلاث والبحث في القصة الأندونيسية لأن هذه القصة لم تشتهر كثيرا بين الناس . ثم المقارنة بين القصص الثلاث .

### تنظيم البحث :-

المقدمة : تتناول الموضوع ، و أهمية البحث ، و أهداف البحث ، و مشكلات البحث و تنظيم البحث .

ثم الباب الأول : دراسة في الحكاية الشعبية من حيث التعريف والمصادر والأنواع .

ثم الباب الثاني : يشتمل على ترجمة القصص الثلاث إلى اللغة العربية .

ثم الباب الثالث : يتناول مقارنة بينها .

وفي الخاتمة : سجلت الباحثة خلاصة ونتائج البحث .

# الباب الأول

## دراسة الحكاية الشعبية

### المبحث الأول : الحكاية الشعبية .

إن الحكاية الشعبية هي العنصر الأساسي في التعبير الشفهي لثقافة ما ، وهي تقدم عددا من الصفات التي ترتبط بهيكل المجتمع الذي توجد فيه في فترة معينة من حياته ، ولهذا فهي جديرة باهتمام كل من يشتغل بالأدب المقارن ، فعند ما نحاول تحديد الصفات الإقليمية الخاصة يجب معرفة الأشكال المختلفة لهذا التقليد الشفهي في المجتمعات الأخرى ، ولهذا فإنه في مجال الفولكلور تعد الدراسات المقارنة ذات أهمية خاصة .<sup>١</sup>

إن الأدب الشعبي جزء كبير من المأثورات الشعبية ، ويتسم بكل ما تتسم به المأثورات الشعبية من العراقة والتلقائية الظاهرة وغلبة العرف ، ووجود المضامين الثقافية ، إلى جانب المرونة في التطور والجهل بمؤلف النص في معظم الأحيان .

وأهم مقوم للحكايات الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإنشاء أو الرواية ، وهي في معظمها مجهولة المؤلف والأصل فيها أنها شغاهية وقد يوجد من يدونها في بيئة أو عصر .

(١) الدكتور غراء حسين مهنا ، أدب الحكاية الشعبية ، القاهرة : الشركة المصرية العالمية للنشر ، الطبعة الأولى

## أولا :- تعريفها :-

تعريفات الحكايات الشعبية عند العلماء :-

( ١ ) قول الدكتور محمد حسن عبد الله : " هى الصورة البدائية الأولى للفن القصص، حكاها الإنسان منذ أقدم العصور للوعظ والتعليم والتسلية ، ووضع في سياقها الأمثال والحكم ، كما بث فيها عناصر التشويق من مفاجئات وغرائب ومعجزات .<sup>١</sup>

( ٢ ) وقول جبور عبد النور : " فن في غاية القدم ، مرتكز على السرد المباشر المؤدى إلى الإمتاع والتأثير في نفوس السامعين . يتخذ موضوعا له الأشياء الخيالية والمغامرات الغريبة ، وقد يعنى بالأمر الممكنة الوقوع أو الأحداث الحقيقية التي يعدل فيها الراوى ، ويقحم فيها أمالي خياله وإحساسه ، ومحصلات مواقف من الحياة .<sup>٢</sup>

( ٣ ) قول الدكتور محمد التونجي : الحكاية مصطلح عرفه العرب قديما كما عرفوه حديثا ، وبينهما تفاوت يبعد أحيانا . فهم لم يستعملوا ( الحكاية ) بمعنى القصة ، ولكن بمعنى ( المحاكاة ) و ( الرواية )

....

( ١ ) الدكتور محمد حسن عبد الله ، فنون الأدب ( أصول ، نصوص ، قراءات ) ، الكويت : دار الكتب الثقافية ، الطبعة الثانية ، ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨ م ، ص ١٨ .

( ٢ ) المعجم الأدبي ، ص ٩٧



وأما تعريفه للحكايات الشعبية فهو ... " الحكاية الشعبية هو كل ما أثر عن الشعوب من حكايات مروية أو مكتوبة ، ويدخل في ذلك الأساطير ، وحكايات الجان ، وحكايات فئات متميزة بنوع معين مثل البخلاء والمجانين ، والحمقى ، ... ولكل أمة حكايات شعبية تضرب جذورها في أعماق التاريخ . لعل أصل هذه الحكايات شفاهي ، ثم انبرى بعض الأدباء إلى جمعها وتدوينها بأسلوبها اللائق بها ، كنوادير ( البخلاء ) للجاحظ ، ( وأخبار الحمقى والمغفلين ) و ( الأذكياء ) لابن الجوزي

٤ ( محمد عبد اللطيف :

Sastera zaman awal itu dinamakan sastera lisan atau sastera tuturan . Ia disampaikan dari mulut ke mulut atau dari satu generasi ke satu generasi yang lain . Dengan kata lain , ia diturunkan dari indong ke anak , dari anak ke cucu , dan dari cucu ke cicit . Sifat sastera ini tidak tetap . Lazimnya , ubah suai berlaku kerana memenuhi sikap dan selera pencerita dan pendengar untuk menyesuaikan dengan perubahan masa.<sup>2</sup>

شرح التعريف : إن الأدب في قديم الزمن هو الأدب اللساني أو الأدب الشفهي ، تتناقله الألسن من جيل إلى جيل ، من الآباء إلى الأبناء ن من الأبناء إلى الأحفاد ، ومن الأحفاد إلى ابناء الأحفاد ، وقد يطرأ عليها حذف أو إضافة من أجل مراعاة تطور الزمن .

٥ ( وقول حاجه رايه بنت محمد علي :

( Cerita – cerita rakyat ini lahir pada zaman masyarakat tidak tahu menulis dan membaca dan dikatakan sastera yang tertua . Cerita –cerita rakyat atau sastera lisan ini amat popular dan

( ١ ) الدكتور محمد التونجي ، المعجم المفصل في الأدب ، ص : ٣٧٣-٣٧٤ .

<sup>2</sup> - Muhammad Abd. Latif , Suatu Pengenalan Sejarah Kesusasteraan Melayu Brunei , Bandar Seri Begawan , : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 1980 , hal : 10 .

disebarkan dari mulut ke mulut dan diperturunkan daripada satu generasi kepada generasi yang lain ).<sup>1</sup>

شرح التعريف : نشأت الحكايات الشعبية في المجتمع الأمي ، وهي أقدم أنواع الأدب ، وهي مشهورة تتناقلها الألسن من جيل إلى جيل .

٦ ( وقول مجدى وهبه : " الحكاية الشعبية هي جميع الأشكال القصصية التقليدية ، وتضم الحكايات الخرافية المحسمة لرغبات الشعوب البدائية ، إلى جانب الأبداع القصصي المعتمد على قدر من التقنية المحكمة مثل حكايات ( ألف ليلة وليلة )<sup>٢</sup> .

٧ ( قول الدكتور غراء حسين مهنا : " الحكاية الشعبية هي العنصر القولى في ثقافة الإنسان أيا كان موطنه ، تمثل بقايا المعتقدات الشعبية ، وبقايا التأملات الحسية ، وبقايا الخيرات الوجدانية " <sup>٣</sup>

والخلاصة من هذه التعريفات ترى الباحثة أن الحكايات الشعبية هي نوع من الأدب الشعبي والصورة الأولى من النوع القصصي .

قد تكون الحكايات الشعبية حقيقية أو خيالية أو خرافية لأنها مزيج من الجانب التاريخي والأسطوري

(<sup>1</sup>) Hajah Rayah binti Md Ali , "Sastera Rakyat " , Bahana , Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei , April 1994.

(2) Magdi Wahba , A Dictionary of Literary Terms ( English- French – Arabic ) , Beirut : Librairie Du Liban , New Impression , 1983 , pg : 174 .

( ٢ ) الدكتور غراء حسين مهنا ، أدب الحكاية الشعبية ، القاهرة : مكتبة لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٧ ، ص ١

والخرافات ، التي انتقلت شفويا من جيل إلى جيل عبر القرون ، ثم دونت في كتب الحكايات ، وتتسم بأغراض التعليم والتسلية . وهي عمل إنسان عام شعبي ، غير فردي .

### ثانيا : تاريخها ومصادرها

لم تستعمل الحكاية بمعنى القصة المروية للتسلية إلا في القرن ١٤ م في حكايات ( الف ليلة وليلة ) . وعلى هذا فالحكاية بمفهومها المعاصر هي الحكاية التي تروى ويسمعا الآخرون ، ولم تنشر بعد ، مستندة إلى خير ، أو حدث خاص ، أو تاريخ .<sup>١</sup>

في أوائل القرن التاسع عشر ، اشتغل بعض الباحثين والمؤرخين الغربيين بالأدب الشعبي والحكايات الشعبية بصفة خاصة . وكانوا يهتمون بالأنواع الميثية ، والأسطورية ، والخرافية ، والحكايات على ألسنة الحيوان .

إن الحكايات الشعبية البروناوية ، بدأت مع وجود الشعب الملايوي عموما واتصال الناس مع بعضهم بوسيلة اللغة<sup>٢</sup> . أما ماتاسيم حاج جيباه فهو يرى أن الأدب الشعبي أو الأدب الشفهي وجد منذ القدم ، ولم يعرف أحد تاريخ نشأة الحكايات الشعبية في المجتمع البروناوي بدقة ، بل وجدت مع وجود الشعب الملايوي<sup>٣</sup> .

( ١ ) الدكتور محمد التونجي ، ( ١٩٩٣ : ٣٧٣ )

(<sup>٢</sup>) - Muhammad Abd Latiff ( 1980 : 10 )

(<sup>٣</sup>) - Matasim Haji Jibah , Pertuturan , Bandar Seri Begawan , Muzium Brunei , Penerbitan Khas, Bil:17 , Cetakan Pertama , 1985, Hal : 1.

فالحكايات في ثقافتها تحمل علامة الأفكار والمعتقدات الإجتماعية والدينية الخاصة بكل بلد<sup>١</sup> .  
و لا تصل الحكايات لشكلها النهائي إلا إذا كتبت ، ونسخت فعندئذ تكف عن التغيير والتطوير .

وللحكايات الشعبية وظائف متعددة منها :-

- وظيفة تعليمية لأنها مصدر للمعلومات ، فهي تعكس صورة المجتمع الذي توجد فيه .
- وظيفة وعظية لأنها دروس أخلاقية ، وتضرب لنا مثلا يحتذى .
- وأخيرا فالحكايات الشعبية خليط من الواقع والخيال ، من الماضي والحاضر ، من الجد والهزل .  
فيظهر الخيال واقعا ، والواقع خيالا .

من أهم المصادر القديمة في هذا الفن هي ( حكايات إيسوب ) الإغريقي ، وكتب الأمثال العربية ،  
وقد تمتد الحكاية وتطول ، وتصور إحداثا متعاقبة مثل قصص أيام العرب وحروبهم<sup>٢</sup> .

على كل الحال ، هذا الجنس الأدبي شائع في العالم كله ، ويكاد يتمثل في صفاته ومقوماته . وهناك  
حركة ناشطة لتدوين الحكايات الشعبية وتصنيفها والبحث عن مصادرها الأولى .

(١) الدكتور غراء حسين مهنا ( ١٩٩٧ : ٩-١٠ )

( ٢ ) محمد حسن عبد الله ( ١٩٧٨ : ١٨ )

### ثالثا : أنواعها :

يقول صاحب كتاب ( المعجم المفصل في الأدب ) : " كل ما أثر عن الشعوب من حكايات مروية أو مكتوبة ، ويدخل في ذلك الأساطير ، وحكايات الجان ، وحكايات فئات متميزة بنوع معين مثل البخلاء والمجانين ، والحمقى ، ونوادير أشعب وجحا ... " <sup>١</sup>

وقال الدكتور عبد الحميد يونس : " وإذا أراد المرء أن يتبين أنواع الحكايات الشعبية من حيث الوظيفة أو المضمون أو الشكل فإنه لا يستطيع وضع خطوط فاصلة بين تلك الأنواع ، إذ يتداخل بعضها مع بعض ، لأنها تحقق وظائف متعددة في وقت واحد ، وهي تثبت القيم الإنسانية العليا في الحق والخير والجمال ، ولا تقتصر على قيمة واحدة منها . " <sup>٢</sup>

ومن أهم هذه الأنواع ما يلي :

#### أ) الحكاية الجان :

حكايات تؤلف وتحكى للأطفال ، وتستند إلى تصوير كائنات غير بشرية ، وأشباح ، وثعابين ، وغيلان بشعة ، ومخلوقات طيبة ، وعمالقة ، وأقزام . تتصف بالقوة الخارقة ، والعمل السحري .

( ١ ) الدكتور محمد التونجي ( ١٩٩٣ : ٣٧٤ )

( ٢ ) الدكتور عبد الحميد يونس ( ١٩٨٣ : ١١٤ )



وهدفها توسيع خيال الأطفال وتسليتهم . وهى حكايات معروفة منذ القدم مثل بعض حكايات ألف ليلة وليلة .<sup>١</sup>

(ب) القصة على لسان الحيوان :

الأقاصيص التى تروى على ألسنة الحيوانات تشكل جنسا أدبيا يعد من أقدم الأجناس وأكثرها شيوعا فى تاريخ الآداب العالمية على اختلافها وتنوعها ... والمصطلح الذى استخدمه بعض المحدثين ( القصة على لسان الحيوان ) يشتمل على الدقة ولكنه يفتقد الإيجاز الذى ينبغى أن تتسم به المصطلحات الأدبية .<sup>٢</sup>

تقسم الحكايات الشعبية البروناوية إلى أربعة أنواع مشهورة مهمة<sup>٣</sup> ، وهى :

( ١ ) “ CERITA ASAL-USUL ” أى الحكاية الأصلية أو النسبية .

( ٢ ) “ CERITA JENAKA ” أى الحكاية المزجية .

( ٣ ) “ CERITA PENGLIPUR LARA ( DIANGDANGAN ) ” أى الحكاية المسلية الحزنية

( ٤ ) “ CERITA BINATANG ” أى الحكاية الحيوانية .

( ١ ) الدكتور محمد التونجى ( ١٩٩٣ : ٣٧٣ )

( ٢ ) أحمد درؤيش ، الأدب المقارن ، القاهرة : دار الثقافة العربية ، ١٩٩٢ ، ص ٣١ .

( 3 ) Matasim Haji Jibah ( 1985 : 4 ) , Muhammad Abd Latiff ( 1980 : 10 – 20 ) .



وتنقسم الحكايات الشعبية الماليزية إلى ستة أنواع مهمة<sup>1</sup>، وهى :

( ١ ) “ Cerita Mitos ” أى الحكاية الأصلية أو النسبية .

( ٢ ) “ Cerita Legenda ” أى الحكاية الأسطورية .

( ٣ ) “ Cerita Binatang ” أى الحكاية الحيوانية .

( ٤ ) “ Cerita Jenaka ” أى الحكاية المزحجية .

( ٥ ) “ Cerita Lipur Lara ” أى الحكاية المسلية الحزنية .

( ٦ ) “ Cerita Teladan ” أى الحكاية المثالية .

وتنقسم الحكاية الشعبية الأندونيسية إلى خمسة أنواع ، وهى

- Dongeng yang lucu أى الحكاية الفكاهية .
- Cerita Binatang atau Fabel أى الحكاية الحيوان .
- Sage أى الحكاية الخيالية .
- Mitos أى الحكاية النسبية .
- Legenda أى الحكاية الأسطورية .

(<sup>1</sup>) Mutiara Sastera Melayu Tradisional , (2003 : 6 – 72).

وفي كل الأقسام ، ستكشف الباحثة عن الأنواع الثلاثة المتشابهة في هذه البلاد الملايوية الثلاثة في هذا الأرخييل<sup>١</sup>.

❖ **Mitos** أي الحكاية النسبية وهي الحكاية التقليدية مخلوقات خارقة للعادة بأرضية .

ويقسم هذا الحكاية إلى أنواع متعددة ، وهي:-

- i. **Asal-usul kejadian dan makhluk ajaib** أي أصل المخلوقات وتكوين الوجود .
- ii. **Asal-usul Agama dan Kepercayaan** أي الأصول الدينية والاعتقادية .
- iii. **Asal-usul Kerajaan atau Dinasti** أي حكاية الممالك اصرا الملاكية .
- iv. **Asal-usul Makhluk dan Benda Keramat** أي حكاية المخلوقات و الكرامات .
- v. **Asal-usul Adat** أي أصول العادات .

(١) انظر في ملحق رقم (١) .

## .vi Asal-usul Sifat Perlakuan Haiwan أي أصول

صفات وأعمال الحيوان .

❖ **Legenda** أي الحكاية جادة التي يعتقد بصدقها وبها سمة غير عادية و سرية غامضة . وهذه الحكاية تتحدث عن المخلوقات الغيبية في الماضي وتستمر حتى المستقبل . وتقع في أماكن الجغرافية يمكن الرجوع إليها ، وأحداثها تتم في وقت موضوعي . هذه الحكاية تقاربي التاريخ من جهة الحقائق ولكنها لا تتساوى مع التاريخ لأنها الأسطورة التي ينظر إليها على أنها تاريخ مزيف .

وينقسم هذه الحكاية إلى الأنواع التالية :-

- **Legenda Pemimpin** أي أسطورة الرواة .
- **Legenda Keramat dan Wali Allah** أي أسطورة الأولياء
- **Legenda Kepahlawanan** أي أسطورة الأبطال
- **Legenda Ketokohan Rakyat** أي أسطورة الزعماء الشعبيين .

❖ Dongeng أى الحكاية التى تتعلق بالحكاية الفكاهية والمجتمعية وأيضاً تسمى

ب " Fairy Tale " فى اللغة الإنجليزية . وبعض هذه الحكاية حقيقية وبعضها

غير حقيقي . وهى أيضاً تسمى بالحكاية " Penglipur Lara " باللغة

الملايوية .

أولاً : المراجع العربية :

- ١) غراء حسين مهنا ( د ) ، أدب الحكاية الشعبية ، القاهرة : مكتبة لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٩٩٧ م .
- ٢) جيور عبد النور ، المعجم الأدبي ، بيروت : دار العلم للملايين ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٤ م .
- ٣) محمد التونجي ( د ) ، المعجم المفصل في الأدب ، الجزء الأول ، بيروت : دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، ١٤١٣ هـ / ١٩٩٤ م .
- ٤) محمد حسن عبد الله ( د ) ، فنون الأدب ( أصول - نصوص - قراءات ) ، الكويت : دار الكتب الثقافية ، الطبعة الثانية ، ١٣٩٨ هـ / ١٩٧٨ م .
- ٥) عبد القادر أبو شريفة ، حسين لافي قزق ، مدخل إلى تحليل النص الأدبي ، الأردن : دار الفكر للنشر والتوزيع ، الطبعة الأولى ، ١٤١٣ هـ / ١٩٩٣ م .
- ٦) حاج محمود يونس ( د ) ، قاموس عربي - أندونيسي ، جاكرتا : فنوبت هيدا كريا أكونج ، الطبعة الثامنة ، ١٤١١ هـ / ١٩٩٠ م .
- ٧) أحمد واتسون منور ، المنور : قاموس عربي - أندونيسي ، الطبعة الرابعة عشرة ، ٢٠٠٠ م .

- 8) Harun Aminurrashid , **Sinar Baru 3A** , Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei , Cetakan Ke Sepuluh , 1997
- 9) Haji Leman Ahmad , **Siri Cerita Rakyat Brunei – Nakhoda Manis** : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei , Cetakan Pertama , 2003 .
- 10) Taha Abd Kadir , **Cerita Rakyat Brunei** , Cetakan Pertama.
- 11) A.Samad Ahmad , **Nakhoda Tenggara – Anak Derhaka ( Riwayat Batu Keb )** , Kuala Lumpur , Cetakan Pertama 1985 .
- 12) A.Samad Ahmad – Tenggara , Kuala Lumpur , Cetakan Pertama 1994 .
- 13) Muhammad Shahidan , **Koleksi Terpilih Cerita Rakyat Malaysia** : Dewan Bahasa dan Pustaka , Selangor , Cetakan Kedua 1997 .
- 14) Mehda Bahaman , **Malin Kundang dan Dongeng-Dongeng Lainnya** : Oxford University Press , Kuala Lumpur , Cetakan Kedua 1962 .
- 15) MB. Rahimsyah, **Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara** , Edisi Revisi , 2004 .
- 16) Abd bin Nuh , Oemar Bakar , **Kamus Arab-Indonesia-Inggeris** , Mutiara Sumber Widya , Jakarta , Cetakan Ke Lima Belas ,2004 .



- 17) Asad M. Al Kalali , **Kamus Arab Melayu** , Cetakan Kedua , 2000
- 18) Majlis Peperiksaan Malaysia , **Mutiara Sastera Melayu Tradisional** : Dewan Bahasa dan Pustaka , Kuala Lumpur , Cetakan Pertama ,2003 .
- 19) Dewan Bahasa dan Pustaka , **Kamus Bahasa Melayu Brunei** , Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei , Cetakan Kedua, 1998 .
- 20) Hajah Rayah binti Md. Ali , **Sastera Rakyat** , *Bahana* , Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan pustaka Brunei , April 1994 .
- 21) Matasim Haji Jibah , **Pertuturan** , Bandar Seri Begawan : Muzium Brunei , Penerbitan Khas Bil 17 , Cetakan Pertama 1985 .
- 22) Muhammad Abd Latiff , **Suatu Pengenalan Sejarah Kesusasteraan Melayu Brunei** , Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 1980 .
- 23) Zaliha Sharif , Jamilah Haji Ahmad , **Kesusasteraan Melayu Tradisional** , Dewan Bahasa dan Pustaka , Kuala Lumpur , Cetakan Pertama 1993.

- 24) Magdi Wahba , A Dictionary of Literature Terms ( English – French – Arabic ) , Beirut : librairie Du Liban , New Impression 1983 .
- 25) \_\_\_\_\_ , Asean Folk Literature – An Anthology , Asean Committee on Culture and Information , Manila 1995 .
- 26) Margerat Muth Ali Basah , Indonesian Folktales , Djambatan , Indonesia . (witout year )
- 27) Afwani Soebiantoro and Manel Ratnatunga , Folktales of Indonesia , CV Antakkarya , Jakarta ,1986 .